



BIENVENIDOS AL DISTRITO DE AOBA

Información General de  
la Municipalidad de Aoba

 045-978-2323

# GUÍA PARA LA VIDA COTIDIANA

スペイン語版

## Para los Residentes Extranjeros

**Trámite de cambio de domicilio**

**Consultas sobre la vida cotidiana**

**Vida cotidiana**

**En caso de desastres naturales, emergencias**

**Mapa guía ( en el reverso )**

Esta guía reúne la información necesaria sobre los trámites municipales y lugares de consultas para las personas que se mudan al distrito de Aoba. Las personas que tengan dificultad con el idioma japonés pueden contar con el servicio de intérprete y traducción de los voluntarios del Salón de Amistad Internacional de Aoba.

- En el Salón de Amistad Internacional de Aoba los extranjeros tienen a su disposición informaciones de utilidad y también pueden realizar consultas.
- Para mayor información y sobre la atención en los diferentes idiomas es :

Inglés ( de lunes a sábado 09:00 a 21:00 h.  
domingos • festivos de 09:00 a 17:00 h. )

Español ( miércoles de 09:30 a 13:30 h. )

Chino ( miércoles de 09:30 a 13:30 h. )

Coreano ( sábado de 09:30 a 13:30 h. )



Se descansa el cuarto domingo de cada mes, y del 29 de diciembre al 3 de enero.



Salón de Amistad  
Internacional de Aoba



045-989-5266



045-982-0701

更新 平成 27 年 12 月

## TRÁMITE DE CAMBIO DE DOMICILIO

○ Al mudarse al distrito de Aoba, es necesario realizar el trámite de cambio de domicilio en la Municipalidad para recibir los servicios administrativos de la Municipalidad o del Gobierno.

○ Después de mudarse, dentro de un período de 14 días, debe realizar el trámite en la municipalidad de Aoba. Si ingresan desde otra ciudad es necesario traer el Certificado de Cambio de Domicilio.

○ Al realizar el trámite de cambio de domicilio, podrá inscribirse al Seguro Nacional de Salud, sus niños podrán asistir a la escuela, y recibir los servicios administrativos municipales que le sean necesarios.

○ Si requiere de otros servicios administrativos es necesario presentar una solicitud.



Ventanilla de Información  
1er. piso

### 1. Cambio de Domicilio – Trámite de Cambio de Colegio

➤ División de Registro Civil (Koseki Ka) ☎ 045-978-2233

- Las personas que ingresan por primera vez al país y han solicitado su Tarjeta de Residencia ➤ Registro de Residentes.
- Las personas que poseen la Tarjeta de Residencia ➤ Declaración de Cambio de Domicilio.
- Las personas que tienen niños en la escuela primaria y secundaria ➤ Trámite de cambio de colegio municipal.

### 2. Seguro Nacional de Salud (\* 1)

➤ División de Seguro de Salud y Jubilación Sección de Seguro de Salud (Hoken Nenkin Ka, Hoken Gakari) ☎ 045-978-2335

El Seguro Nacional de Salud es el seguro para gastos de tratamiento médico. ¿Está inscrito en el Seguro de Salud?

- Las personas aseguradas ➤ Notificar cambio de domicilio
- Las personas no aseguradas ➤ Inscribirse al Seguro Nacional de Salud.(\* 1)

○ Subsidio de gastos por tratamiento médico. Para las personas inscritas al seguro de salud. El tipo de subsidio depende del ingreso declarado del titular.

Las personas que tienen niños de 0 años hasta el tercer año de primaria ➤ Certificado Médico Pediátrico (\* 2) (Hasta el 31 de marzo después de haber cumplido los 9 años) A partir del año depende de la declaración jurada del tutor.

Padre o madre soltero(a) que tienen hijos menores de 18 años ➤ Certificado Médico de Bienestar Social (\* 3)



(\* 1)



(\* 2)



(\* 3)

### 3. Trámites para Menores de edad.

➤ División de Asistencia a la Familia y a la Niñez ☎ 045-978-2457

- Las gestantes y los menores de edad hasta los 7 años y medio ➤ libreta Materno Infantil y libreta Adicional.  
En esta libreta se anotan el historial médico de las gestantes, del parto y los controles de salud de los niños hasta los 6 años.  
El suplemento contiene el boleto para el examen médico
- Las personas que tienen niños hasta la edad del término de la secundaria.  
➤ Subsidio Infantil (Jido Teate)
- Las familias de un sólo tutor o en suplencia de los padres están a cargo de menores de edad hasta los 18 años, que se encuentran en una situación económica carente,  
➤ Subsidio por Manutención Infantil (Jido Fuyo Teate)  
Pueden recibir el subsidio las personas con hijos que han cumplido los 18 años y los meses siguientes hasta el 31 de marzo del año próximo ( los hijos nacidos en marzo sólo hasta ese mes ). Lo pueden solicitar la madre o la persona tutora ( excepto el padre ).
- Las personas que tienen hijos menores de 20 años con discapacidad.  
➤ Subsidio Especial por Manutención Infantil
- Personas que reciben el subsidio médico por una enfermedad específica crónica infantil
- Las personas que desean inscribir a sus niños en la guardería.  
Las personas que tienen niños que van a la guardería.



### 4. Sobre la asistencia de Bienestar Social para las Personas Ancianas - Discapacitados.

➤ División de Asistencia para Personas Ancianas - Discapacitados. ☎ 045-978-2445

Se cuentan con varias clases de asistencia según la necesidad de la persona.

- Personas Ancianas
- Personas con Discapacidad
- Personas que poseen el certificado de subsidio médico por alguna enfermedad específica.
- Para mayor información ver 「Información del Centro de Salud Pública y Bienestar Social」



### 5. Otros Trámites Informaciones

- Si posee motocicleta con motor menor de 125 cc. ➤ División Tributaria  
Requiere cambio de matrícula ( placa ). ☎ 045-978-2245
- Personas que poseen perro ➤ División de Sanidad ( Seikatsu Eisei Ka )  
Es necesario registrarlo. ☎ 045-978-2465
- Desde enero del 2016, para las personas que lo deseen se iniciará la expedición de la tarjeta con el número personal.  
➤ Municipalidad Registro Civil ☎ 045-978-2233



# VIDA COTIDIANA



## 1. Cuando tenga dificultad con el idioma japonés

- Consulte al Salón de Amistad Internacional de Aoba ☎ 045-989-5266  
Clases de japonés del Salón para las personas que deseen aprender el idioma.
- Además informamos sobre las clases de japonés de la localidad.
  - Facilitamos el servicio de voluntarios en traducción e intérpretes.  
(Nota: Se excluyen los documentos oficiales).

## 2. Caso de Enfermedad

- Cuando vaya al médico presente el carné de seguro de salud (Hoken Sho).
- Se recomienda tener un médico de cabecera cerca de su casa.
- En caso de enfermar o accidentarse durante la noche, domingos o feriados, recurra a los centros médicos de emergencia.

Centro Médico de Emergencia Nocturna de Yokohama Norte.  
(Yokohama Shi Hokubu Yakan Kyubyo Centa) ☎ 045-911-0088  
Centro Médico de Sanidad Pública Odontológica de Yokohama  
(Yokohama Shi Shika Hoken Iryo Centa) ☎ 045-201-7737  
Clínica de Emergencia de los Días Feriados del distrito de Aoba



☎ 045-973-2707

- Llame a la ambulancia, número de teléfono ☎ 119, cuando requiera la atención de emergencia.

## 3. Seguro de Salud Pública, Seguro de Cuidados para Personas Ancianas. ➤ División de Seguros y Jubilación ☎ 045-978-2335

El seguro de salud es un sistema de cooperación económica para pagar los gastos médicos en caso de enfermedad y accidentes. En principio las personas que poseen permiso de estadía por más de 3 meses y se encuentran inscritas en el Registro de Residentes tienen la obligación de afiliarse al Seguro de Salud Pública. El sistema de seguro de salud se divide en dos tipos, uno es el seguro para empleados que se asegura en el centro de trabajo y el otro es el seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken), cada persona se asegura independientemente en la municipalidad.



○Al asegurarse:

- El asegurado paga el 30 % del costo por tratamiento médico.
- Si nace un bebe el asegurado recibirá una asignación por gasto de parto.  
【 Requiere trámite 】
- Si el asegurado fallece, recibirá asignación por gasto de funeral.  
【 Requiere trámite 】

Pago del seguro nacional de salud, la municipalidad le remitirá las boletas de pago que usted puede abonar en los bancos, correos y en las tiendas de conveniencia. El pago del seguro para empleados cada mes le será deducido de su sueldo. Por otro lado para las personas ancianas que necesitan de asistencia y su familia, se tiene el seguro de asistencia para personas ancianas que

la sociedad entera da apoyo. Tener primas de seguros pendientes de pago puede afectar en la solicitud de extensión o cambio del visado. (para mayor información preguntar a la División de Seguros y Jubilación).

## 4. Plan de Jubilación (Pensión) (Nenkin) ➤ División de Seguro y Jubilación ☎ 045-978-2331

Es el sistema de seguro donde se puede cobrar una pensión en el caso de cumplir la edad requerida o sufrir una lesión de gravedad. Todas las personas mayores de 20 años hasta antes de cumplir los 60 años, que residen en Japón deben de pagar este seguro. El Seguro de Jubilación para Empleados debe ser realizado por la empresa donde trabaja, y el Seguro Nacional de Jubilación Básica lo paga uno mismo en la Municipalidad. Los extranjeros que dejan el país, pueden recibir el reembolso parcial de su aporte, para mayor información preguntar en la Municipalidad.

## 5. Asociación de Vecinos (Jichi Kai - Chonai Kai) ➤ Sección de Actividades Regionales ☎ 045-978-2291 ~ 2

Dentro de su localidad existe la asociación de vecinos Jichi-kai o Chonai-kai cuya actividad es velar por la seguridad y la comodidad de los vecinos tomando medidas preventivas contra la delincuencia, desastres, limpieza y programas de eventos sociales. Así también, reparto de los boletines y circulares llamados Kairan Ban (se pasan de casa en casa) de la Municipalidad. Se recomienda formar parte de esta asociación.

## 6. Modo de Sacar la Basura ➤ Oficina de Aoba, Recursos para Reciclar ☎ 045-975-0025 Oficina de Asesoría de Recursos de la Municipalidad ☎ 045-978-2299

La basura doméstica de la ciudad de Yokohama se separa en 10 tipos de 15 géneros. El lugar donde sacar la basura y el día varía según la zona donde vive. Por otra parte la basura de gran tamaño, para que lo recojan se debe solicitarlo con anticipación y tiene un coste. Para botar la congeladora, la refrigeradora, el aire acondicionado, la lavadora, el televisor, la secadora de ropa, debe llamar a la tienda de artefactos eléctricos. El folleto de modo de sacar la basura publicados en inglés, coreano, chino, español, y portugués lo puede encontrar en la municipalidad y en la oficina de recursos reciclables y medio ambiente de Aoba.



## 7. Consultas sobre Vivienda. Mudanza

Para las consultas sobre vivienda pueden hacerlas al NPO Centro de Apoyo a la Vivienda para Extranjeros de Kanagawa (Kanagawa Sumai Sapoto Centa). ☎ 045-228-1752  
Encontrarán información sobre las inmobiliarias y compañías garante. Se atienden en los idiomas inglés, español, portugués, coreano y chino.



## EN CASOS DE DESASTRES NATURALES Y EMERGENCIAS

- Nosotros no podemos anticipar cuando un terremoto, taifu o un incendio puedan ocurrir.
- Debemos estar preparados, conversando con la familia dentro de la vida cotidiana sobre la seguridad en estos casos. La asociación de vecinos Jichi-kai o Chonai-kai vela y presta ayuda para la seguridad de la localidad.

### 1. Prepararse para un desastre

- “ Carné de ayuda mutua de la red para desastres de Aoba ” es el sistema de ayuda mutua, para mayor información preguntar a la asociación de vecinos Jichi-kai o Chonai-kai.
- El Mapa de Prevención de Desastres : Se encuentra en la Sección de Informaciones Generales de la Municipalidad. Chequear el área de evacuación más cercano ( centro de refugio de la localidad ).
- Área de Evacuación ( centro de refugio de la localidad ): En caso de que ocurriese un desastre, debe refugiarse en el Área de Evacuación. Los colegios de la primaria y secundaria están considerados como centros de refugios. Ahí se repartirán agua y alimentos, asimismo puede obtener la información correcta.
- Simulacro de Prevención de Desastres : Todos los años (generalmente en enero y septiembre ) se realizan simulacros de prevención de desastres en las escuelas cercanas de la primaria y secundaria. Se informarán en los boletines 「KAIRANBAN」 de la asociación de vecinos, participemos en los simulacros.
- \* Sobre 「Jichikai . Chonai-kai」 ( asociación de vecinos ). 「Kairanban」 Ver en Vida Cotidiana 5.
- Artículos de Emergencia : Se recomienda tener agua y alimentos para 3 días ( si tiene bebé, leche en polvo ), medicinas que usualmente toma, un juego de primeros auxilios, pasaporte, Tarjeta de Residencia, Tarjeta de salud, copia de la libreta de ahorros o cuenta bancaria, dinero en efectivo, linterna, radio portátil, pilas (baterías), ropa, toallas, zapatos, etc.
- Puede recibir información gratuita sobre desastres registrandose al “Servicio de información de prevención de desastres por e-mail” (Bousai jouhou e-mail).



### 2. En caso de un desastre

- Comunicarse con su familia : Fijar un modo de comunicación para poder proteger la vida de la familia.
- Escuchar la información correcta : Prestar atención a las noticias que pasan por la radio, televisión y la información que da la municipalidad. También habrá transmisión de las noticias en diferentes idiomas por la 2da. radio de NHK ( 693kHz)

- Servicio de mensajes por teléfono fijo( 171 ), por celular, página web 171 en caso de desastre:

En caso de desastre se puede enviar y recibir mensajes desde cualquier parte del país a sus familiares y amistades.

Puede experimentar su uso en la página web de la NTT Higashi Nihon.

- Colaboración de las tiendas : Usted puede recibir agua, alimentos e información en las tiendas de conveniencia y estaciones de gasolina que tienen estos carteles.



### 3. Alerta de Emergencia por Terremoto

En caso de un gran terremoto, se alertará por la radio y la televisión unos segundos antes de que suceda el remezón. Cuando escuche esta alerta refúgiase de inmediato.

### 4. Accidentes y Delitos ➤ Policía ☎ 110 (sin costo)

- Llamar al 110 cuando se tenga un accidente o se vea involucrado en un delito.
- Para utilizar el teléfono público de color verde, primero tiene que presionar el botón de emergencia antes de marcar el 110.
- Puede informar a la policía que se encuentra en los puestos policiales ( KOBAN ).
- \* Lugares donde se ubican los puestos policiales ➤ Ver Mapa K1 ~ K11



### 5. Incendio y Emergencia ➤ Cuerpo de Bomberos ☎ 119 (sin costo)

- Llamar al 119 cuando tenga alguna emergencia por incendio, enfermedad o accidente.
- Cuando usted llame al 119, el encargado le responderá “ HYAKU JU KYU BAN SHOBO DESU. KAJI DESUKA, KYUKYU DESUKA ” 「Cuerpo de bomberos 119, ¿ es incendio ? ¿ es ambulancia ? 」 Responda con serenidad 「 es incendio o es ambulancia 」 .
- Usted puede informar en su idioma, incendio o ambulancia. Si marca el 119 y escucha las preguntas, usted puede contestar en su idioma.
- Asegúrese de tener instalado en su casa la alarma contra incendios.
- Compruebe el uso del extintor y colocarlo en un lugar visible de la casa. Para llamar al 110 ó 119, en lo posible utilice el teléfono de su casa o el teléfono público de color verde. La persona encargada de contestarle podrá ubicarlo de inmediato.
- Si utiliza el celular, tendrá que dar su dirección empezando desde Ciudad de Yokohama ( Yokohama shi ~ )





# CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA



## 1. Consultas en General

- Servicio informativo de la ciudad de Yokohama ☎ 045-664-2525

**J**: Todos los días de 08:00 a 21:00 h.

**I Ch E**: De lunes a viernes de 12:30 a 16:30 h.

Cerrado los domingos y feriados, fin y comienzo de año

- Salón de Amistad Internacional de Aoba ☎ 045-989-5266

- Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacional (YOKE) Sección de informaciones y consultas ☎ 045-222-1209

**I Ch E** de lunes a viernes de 10:00 a 11:30 y de 12:30 a 16:30 h.

**Ch E** 2do. sábado de 10:00 a 12:30 h. **I E** 4to. sábado de 10:00 a 12:30 h.

Descanso: 1er, 3er, 5to Sábados, Domingos, Feriados, del 29 de diciembre hasta el 3 de enero.

## 2. Consultas Individuales

- Consultas de la Línea de Vida de Yokohama: Sobre las diferentes preocupaciones.

**J**: todos los días. ☎ 045-335-4343

**E**: ☎ 0120-66-2477 miércoles de 10:00 a 14:00 h y de 19:00 a 21:00 h  
jueves y viernes de 19:00 a 21:00 h sábados de 12:00 a 21:00 h

**P**: ☎ 0120-66-2488 miércoles de 10:00 a 21:00 h Sábados de 12:00 a 21:00 h

- Consultas sobre enfermedades y hospitales

AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎ 03-5285-8088

Centro de Asistencia Médica Minato Machi ☎ 045-453-3673

MIC Kanagawa: Para solicitar traductores para tratamientos médicos.

☎ 045-314-3368

- Consultas sobre divorcio y violencia doméstica

División de Asistencia a la Familia y a la Niñez ☎ 045-978-2457

Centro de Promoción de Igualdad de Derechos de Yokohama Norte

☎ 045-910-5700

- Consultas sobre los niños y la crianza

División de Asistencia a la Familia y a la Niñez ☎ 045-978-2460

Centro de consultas sobre menores de edad de Yokohama Norte

☎ 045-948-2441

- Consultas sobre viviendas

Centro de consultas de Kanagawa para extranjeros ☎ 045-228-1752

- Consultas sobre Empleo -HELLO WORK de Yokohama

: Tiene una ventanilla de atención para los extranjeros

( Gaikokujin Koyo Sabisu Kona )

☎ 045-663-8609

- Centro de Información para Extranjeros en Caso de Seísmo de la Ciudad de

Yokohama - ☎ 045-222-1171

Se podrá responder en inglés, chino y español.

=Abreviaturas de

los idiomas=

Japonés- **J** Inglés- **I** Chino- **Ch** Coreano- **Co** Español- **E** Portugués- **P** Tagalo- **T**

Los datos arriba mencionados son a la fecha de diciembre del 2015. Los teléfonos y días de atención pueden ser cambiados.